

سر نوشت صنعت نشر نهادگرایی و چندسوال



هادی حسین نژاد

روزنامه‌نگار

خردادماه بود که پس از برگزاری نشست خبری سی‌وسومین نمایشگاه بین‌المللی کتاب تهران (بعد از اتمام این رویداد) یادداشتی با عنوان «نمایشگاه کتاب و تقسیر امر واسپاری» از این قلم و در همین روزنامه منتشر شد که مشخصا به توقف جریان واسپاری بخش‌های مختلف نمایشگاه به تشکل‌ها و انجمن‌های تخصصی نشر اشاره داشت. این مساله در شرایطی رقم خورد که ریاست تمام کمیته‌های اجرایی بزرگ‌ترین رویدادنمایشگاهی کشور، برخلاف سنوات قبل که چهره‌های صنفی سهم قابل توجهی را در لیست برگزار کنندگان داشتند، بیشتر به مدیران دولتی واگذار شد. یاسر احمدوند، معاون امور فرهنگی وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی و رئیس نمایشگاه نیز در نشست‌های خبری قبل و بعد از این رویداد، صراحتاًاعلام کرده بود که: «به دنبال واسپاری نمایشی و تصدی‌گری پنهان نیستیم». این اظهارات که با گزاره «سیاست‌گذاری، امری حاکمیتی است» تکمیل شد، هیچ واکنشی را از سوی تشکل‌ها و اصناف (دست‌کم در رسانه‌ها و جراید) به همراه نداشت؛ آنچنانکه با اعلام لیست روسای کمیته‌های اجرایی نمایشگاه سی‌وچهارم و تکرار سیاست قبلی، این‌گونه به نظر می‌رسد که تشکل‌ها و اصناف نشر، رسماًباز دست رفتن سهم اجرایی خود در این رویداد (و رویدادهای مشابه دیگر) کنار آمده‌اند. ذیل آن یادداشت، به تشریح مفهوم «نهادگرایی» به معنای تجمع نقش سیاست‌گذاری، نظارت و «جرا» در تحقق کامل تعبیر «صدی‌گری» و دولتی به نقل از حسن شیرازی، دکتر سیاستگذاری عمومی دانش‌کده تهران، پرداختم که توصیف کاملی بود از شرایط پیش‌آمده در حوزه مدیریت فرهنگی نشر. اما برای تصدیق این نظریه، خوب است علاوه‌بر ماجرای نمایشگاه کتاب تهران، به چند فقره دیگر از رویکردهای معاونت امور فرهنگی به‌عنوان متولی اصلی صنعت نشر در کشور، اشاره کنم:

۱- در آبان ماه ۱۴۰۰ تنها چندماه بعد از روی کار آمدن دولت سیزدهم و انتصاب وزیر فرهنگ و معاونانش، جمعی از فعالان حوزه نشر با یاسر احمدوند، معاون تازه منصوب شده امور فرهنگی دیدار کردند و در آن دیدار، کارگروه «حفاظت‌از حق ناشران» در معاونت با هدف مقابله با معضل «قاچاق کتاب» تانکید شد. این در حالی بود که این فعالیت از چند سال قبل تر با تشکیل «کارگروه صیانت از حقوق ناشران، مولفان و مترجمان»، رسماًاز سوی نمایندگان صنف (در معیت مدیران ارشادی) شروع شده بود و نتایج تاثیرگذاری چون پلمب مراکز متخلف و انبارهای متعدد حاوی کتاب‌های قاچاق، در حال پیگیری بود. اگرچه در ادامه، رسماً شاهد تشکیل کارگروه جدیدی در معاونت نبودیم؛ اما طرح این موضوع، مصداق روشنی بر رویکرد نهادگرایانه در مقابل یک جریان صنفی بود و آنچه در عمل شاهدش بودیم، چیزی جز از تصعیف و از تحرک بازایستادن کارگروه صیانت‌از حقوق ناشران، مولفان و مترجمان؟ نبود.

۲- مصداق بعدی در تبیین جریان نهادگرایی، خاتمه یافتن نقش تشکل‌های صنفی (مشخصاً اتحادیه ناشران و کتابفروشان تهران) از فرآیند تخصیص سهمیه کاغذ یارانه‌ای (دولتی)؛ به‌طوری که در حال حاضر این فرایند به طور تمام و کمال در ید اختیار معاونت امور فرهنگی است. این اتفاق با طرح مباحثی مبنی بر ناکارآ تخلفات صورت گرفته و شبهاتی از این دست (از این حیث که هیچ مرجعی بر اثبات آن صحت‌نگذاشت و هیچ متخلفی، معرفی و محکوم نشد)، زمینه‌سازی و محقق شد اما به فرض اثبات جرم این قبلی، چرا متولیان در صدد اصلاح فرآیند بر نیامدند؟ به تصمیم به انتقال صفر تصادی آن به ساختار دولتی معاونت و موسسه خانه کتاب (عامل اجرایی معاونت) گرفته‌شد؟ این رویه، مشخصاً مصداق افزایش نقش تصدی‌گرایانه در امور نشر آن است.

۳- با اتمام دوره فعالیت چهاردهمین هیات مدیره اتحادیه ناشران و کتابفروشان تهران، سه‌شنبه ۹ اسفندماه انتخابات پانزدهم برگزار شد اما تعداد رای دهندگان به حد تصاب نرسید تا سرنوشت اتحادیه، به دور دوم موکل شود. این اتفاق در شرایطی رخ داد که یک روز قبل از انتخابات، معاون امور فرهنگی وزارت ارشاد در گفت‌ووی رسانه‌ای صراحتاً اعلام کرده بود: «به‌زودی اتحادیه مستقل کتابفروشان تشکیل می‌شود و فعالیتش را آغاز خواهد کرد و طبیعتاً این اتحادیه تقاوتی با اتحادیه ناشران دارد.» متعاقباً انتشار نظرات متعدد کتابفروشان تهرانی مبنی بر ضرورت تفکیک و تشکیل یک اتحادیه مستقل آغاز شد که عدله واحد این اظهارات، سهم کم‌رنگ کتابفروشان در فرآیند اداره اتحادیه در سنوات گذشته و همچنین وجود تضاد منافع بین کتابفروشان و ناشران بود. این نظرات، اگرچه منطقی و برخاسته از واقعیت است اما نمی‌توان نقش حمایتی معاونت امور فرهنگی در تحقق این مطالبه را نادیده گرفت. قطعاً تشکیل اتحادیه مستقل کتابفروشان با رویکرد پیگیری مطالبات این صنف، اتفاق مثبتی خواهد بود؛ اما نقش با سهم معاونت در تحقق این مطالبه چیست؟ آیا انتضاق قدیمی‌ترین اتحادیه صنفی نشر در کشور و تقسیم کردن آن به دو اتحادیه کوچک‌تر، زمینه تقلیل نقش و ضربت تاثیرگذاری صنفی را پایین نمی‌آورد؟ اصلاً چرا کتابفروشان، در سنوات قبل در مسیر تفکیک و استقلال قدیم‌نگذاشتند؟ طبیعتاً تمام قطعیتی پشت این سوال‌ها نیست، اما به‌نظر می‌رسد اصناف نشر، خصوصاً کتابفروشان باید در این گذار تاریخی، به گزاره «نهادگرایی» و تعابیر مرتبط با آن، توجه ویژه‌ای نشان دهند و بهتر ین تصمیم را اتخاذ کنند



آرمان ملی – بیتا ناصر: کتاب «شان کانری در قامت یک مرد»، اثری در ژانر بیوگرافی است که در آن کریستوفر بری، نویسنده، روزنامه‌نگار و منتقد انگلستانی به تشریح ابعاد مختلفی از زندگی ستاره بی‌چون و چرای تئاتر و سینما جهان، یعنی شان کانری پرداخته است؛ باز یگری که سال‌ها در نقش «جیمز باند» ظاهر شد و شاید جهانی شدن این نقش، روی سایر ابعاد زندگی و سوبه‌های هنری کانری، سایه انداخته است. آنچه در ادامه می‌خوانید، مشروح گفت‌وگویی است که با هانیبه یاسری، مترجم این کتاب ترتیب داده‌ایم.

آرمان ملی: «شان کانری در قامت یک مرد»

◀ به تازگی تر ترجمه کتاب «شان کانری...» را با نشر آفتابکاران روانه بازار کتاب کرده‌اید. ابتدا درباره این اثر و سر فصل‌های مطرح شده در آن توضیح دهید.

در معرفی این اثر می‌توان گفت که زندگینامه‌ای محققانه در باب این هنرپیشه پرکار و بزرگ است که کارنامه بسیار متنوعی دارد. از فیلم‌های باستان‌شناسانه مثل ایندیانا جونز تا ابداع قالب شخصیت جیمز باند که پنج‌شش هنرپیشه موفق تاریخ سینما بعد از کانری با در کنارش این نقش را بازسازی و اجرا کرده‌اند و تاالان منجر به ساخت حدود ۲۵ فیلم شده است. با بازی هنرپیشه‌هایی مثل تیموتی دالتون که پیش از آن یک شکسپیرین بزرگ بوده، پیرس برازنان با BMWاش، دانیل کریگ و جرج لزنبی- و البته راجر مور که علی‌رغم این که چندین فیلم جیمز‌باندی بازی کرده، به گرد کانری نمی‌رسد. خود این موضوع نشان می‌دهد که کانری چه خشتی را در سینما زد و چه بنیانی را نهاد. او مشغلی را برافروخت که دیگرانی، دست‌به‌دست تا به همین امروز آن را روشن نگه داشتند. (و هنوز می‌گویند: «جیمز باند باز خواهد گشت.») نویسنده در عین ارایه زندگینامه‌ای مستند، به جزئیات تاریخ سینما، شخصیت‌ها، گرایش‌ها و فرایندهای این هنر در زمان زندگی این بازیگر مهم پرداخته است. شان کانری هنرمندی است که گزارشی «عینی» از مسائل مختلف زمان خود ارایه می‌کند. تکرار مکررات نیست. از شخصیت یک دانشمند در فیلم «مرد طب» گرفته تا نقش معروف «جیمز‌باند» که شخصیتی است که فراتر از بروکراسی و نظام اداری، «قدریت» و «قدرت» خود را دارد، و فراتر رفتن شکوفایی فردی یک انسان از افق‌های نظام‌های اداری و اطلاعاتی است. نویسنده طی یک روایت خطی از زندگی کانری، سعی داشته به تحلیل انگیزه‌های فردی کانری، بستر زمانی آثار وی و مسائلی از این دست بپردازد که می‌تواند تا سال‌ها و برای چندین نسل آموزنده و راهگشا باشد.

◀ بری با ارزیابی توصیفی از کار شان کانری در تئاتر و به‌ویژه سینما، ضمن تحقیق و ارائه زندگی خصوصی، چگونگی ورود به دنیای هنر، فعالیت‌های حرفه‌ای، شهرت و در نهایت پایان این مسیر، شرایط سینما در آن دوران را مورد بررسی قرار داده و به مسائل مطرح می‌پردازد. با توجه به این مساله، این کتاب در میان آثار پژوهشی در حوزه سینما و زندگینامه‌ای چه جایگاهی دارد؟

جایگاه مهمی دارد. هر چند که کتاب کم ادعایی است. این کتاب مباحثش چنان تازه و گیر است که کتاب‌هایی مثل زندگینامه الیا کارازن، مرلین مونرو، اینگرید برگمن، مارلون براندو، چارلی چاپلین یا آندری تارکوفسکی و امثالهم و گفت‌وگوهای مفصل با بیللی وایلدر، کتاب‌های گفت‌وگو و تحلیل آثار فردریکو فلینی، آکیرا کوروساوا، روبر برسون، آنتونیونی و حتی اینگمار برگمان و انواع و اقسام کتاب‌های «سیستماتیک» هیچکاک‌ای و غیره، گویی صد سال از این کتاب عقب‌اند. این نویسنده مسائل را با دبد تحلیل‌وی واقعی

لویی فردینان سلین در «نمایش افسانه‌ای برای وقتی دیگر» خواننده را به سفری هذیانی و دوزخی در زمان‌ها و مکان‌های مختلف می‌برد، لحظه‌ای با نویسنده به میدان جنگ جهانی اول می‌رویم، لحظه‌ای خود را در زندان دانمارک می‌یابیم و لحظه‌ای در دادگاه و پای میز محاکمه و لحظه‌ای هم در فرانسه دوران جنگ و بعد از جنگ هستیم. ایننا نوشت: لویی فردینان سلین، نویسنده کتاب «نمایش افسانه‌ای برای وقتی دیگر»، رمان‌نویس و پزشک فرانسوی بود. در شهر پاریس و در خانواده‌ای فقیر بزرگ شد و پس از گذراندن دوران تحصیل خود که شامل سفرهایی به آلمان و انگلیس نیز بود، شغل‌های گوناگونی را امتحان کرد و دو سال مانده به شروع جنگ جهانی اول، به نیروهای ارتش فرانسه پیوست. در زمان خدمت در جبهه غربی جنگ، آسیب‌های جدی زیادی دید که تا آخر عمر همراهش بودند؛ اما در همین دوران، موفق به کسب مدال شجاعت نیز شد. پس از پایان دوران خدمت در ارتش، به تحصیل در رشته پزشکی مشغول شد و به آمریکا مهاجرت کرد. سلین پس از بازگشت به فرانسه به مداوای مردم فقیر پاریس پرداخت

و از تجربیات این افراد، بسیار در نوشته‌ها و رمان‌های خود استفاده کرد. سلین نسخه اول نمایش افسانه‌ای برای وقتی دیگر را سال ۱۹۴۶، در سلول یا به‌قول خودش توی دخمه‌اش در زندان کینهاگ نوشت و حتی در این بدترین لحظه زندگی، بیشتر از همیشه شور و شوق زنده ماندن داشت. از نظر بسیاری از منتقدان ادبی، از جمله آثری گودار، این جنگ تمام‌عیار، خشن‌ترین رمان سلین در برخورد با خواننده است. این اثر تمام شاخصه‌های سبکی نویسنده را در خود جای داده است. نویسنده، شمه‌ای از مصائبی را که بعد از تمام‌شدن جنگ جهانی دوم، حین فرار از دست متفقین و آوارگی و زندان و تبعید، متحمل شده با تخیل و زبان غریب و جنون‌آمیز خود آمیخته و رمانش تجسمی از کابوس و دوزخ است. این اثر براساس تجربه واقعی نویسنده نوشته شده اما این تجربه را با تخیل آمیخته و آن را در یک متن ادبی سبک‌پردازی کرده است.

هانیبه یاسری در گفت‌وگو با «آرمان ملی»:

یک هنرمند واقعی؛ نه یک ستاره توخالی

شان کانری: از روزنامه‌نگاری تا بازیگری

خودش را با هر تعالی هماهنگ کرده است. در جوانی ورزشکار درجه یکی بوده و بر صحنه تئاتر، در اجرای بهترین متون و نقش‌های تئاتری درخشیده است. از جوانی، سرما به‌گذاری در املاک را شروع کرده و حتی با خرید ملک در مناطقی از دنیا باعث رونق آن مناطق شده است. متاسفانه، امروز در قشر تحصیلکرده و دانشگاهی، اشخاص «پلیناسیون شده» و ازخودبیگانه‌ای را می‌بینیم که تحصیلاتی دارند و البته متاسفانه با نظر به‌های به اصطلاح پست مدرن، از تمیز و تشخیص و قدرت تصمیم‌گیری و تعیین صحت و سقم ساده‌ترین مسائل درمی‌مانند. مطالعه زندگینامه افراد شاخص و موفق‌ی مثل کانری که زندگی واقع‌بینانه و سعادتمندانه‌ای داشته‌اند، بسیار ضروری و مفید است و سطح توقع از کار و زندگی را بالا می‌برد.

◀ بری سال‌ها به عنوان روزنامه‌نگار و مقاله‌نویس با نشریات مطرح جهان همکاری داشته است. از این حیث، نقش فعالیت‌های او را در نگارش این اثر چطور ارزیابی می‌کنید؟

نویسنده در متن کار بوده است. نگاهی خونسردانه و عینی به مسائل دارد که چه‌سبا حاصل همین فعالیت‌های ژورنالیستی باشد که اشاره کردید. اگر نویسنده چنین تجربه‌ای را نداشت، کتابی با این محتوا ممکن بود در ده-پانزده مجلد دربیاید. آن تجربه ژورنالیستی و معاصر بودن باعث شده که او خیلی راحت کلمات کلیدی و تاثیرگذار و چکیده نقد و توصیف مربوط به آن موضوع را بیابد.

◀ برخی از خوانندگان و منتقدان این اثر معتقدند که نویسنده در کتابی که به عنوان زندگینامه مطرح است کمتر به زندگی، افکار، احساسات، ارزش‌ها و عواطف شان کانری پرداخته و تمرکز اصلی را بر فیلم‌های او قرار داده است. نظر شما در این باره چیست؟

این کتاب، کتابی عامه‌پسند به معنی منفی این کلمه نیست و گفته‌شمار درست است. شاید نویسنده، مخاطب فرهیخته‌تر و عمیق‌تری را مد نظر داشته است. امیدوارم خواننده‌های متون ساده‌تر هم حوصله کنند و این کتاب را کنار نگذارند. البته چند مستند خیلی خوب هم در اینترنت هست که حتی به املاک و مستغلات و خانه و زندگی کانری هم پرداخته است. ولی کتاب در تعادل خوبی است؛ هم به مسائل شخصی کانری، روابطش با تهیه‌کننده‌ها، سایر بازیگرها، نویسنده‌ها و هم به تحولات جامعه و تاریخ که از سر گذرانده پرداخته است. منتهای نوعی ایجاز عینیت‌گرا در نوشته‌اش به چشم می‌خورد که حتی باعث شده دقت کتاب بیشتر شود. چون تفسیرهای طولانی‌تر ممکن است از عینیت به‌دور شوند و افسانه باقی بشوند.

◀ علاوه بر دوستداران سینما و فیلم‌های جیمز باند، این کتاب را به چه قشرانی از جامعه پیشنهاد می‌کنید؟ فکر می‌کنم که این اثر منبع و حتی کتاب آموزنده‌ای برای شناخت تاریخ اجتماعی معاصر جهان است. چون کانری یک آدم اجتماعی واقعی بوده؛ نه یک ستاره توخالی. برای خودم جالب بود که او حتی یک دوره به بانکداری پرداخته است. همان آسانی که در اسکاتلند یا استفاده از شهرت‌ش، موسسه‌ای برای پرورش استعدادها و پرورش و آموزش جوانان اسکاتلندی بنا نهاد.

◀ مطالعه «شان کانری در قامت یک مرد» تا چه میزان می‌تواند برای دانشجویان و فعالان رشته تئاتر و سینما مفید باشد؟

یکی از تردیدهایی که برای ترجمه کتاب داشتم این بود که مخاطب کتاب اکثراً کسانی باشند که با شان کانری و تاریخ سینما آشنایی دارند. آن‌ها هم که انگلیسی می‌دانند و احتمالاً کتاب را خوانده‌اند؛ اما بعد فکر کردم شاید خوانند ترجمه فارسی کتاب برایشان مفید باشد. امیدوارم دوستداران سینما ترجمه مرا دوست داشته باشند. جالب است بدانید که وقتی نسخه‌های چاپ شده کتاب به دستم رسید، یک جلد از آن‌ها را برای یکی از بهترین فیلم فروش‌های مشهد که می‌شناختم، هدیه پردم. الان پس از افول نسبی سینمای هالیوود و نادر شدن فیلم‌های فوق العاده و برآمدن رقیبی به عنوان سربال‌های خوش ساخت، در چند دهه اخیر یکی از جذاب‌ترین بحث‌هایی که در گوشه و کنار جشنواره‌ها به آن مواجه هستیم این سوال را بیش از پیش مطرح کرده که هنرپیشه‌های بزرگی مثل برت لانکستر، آلن دلون، تونی کور تیس، حتی مایکل کین، ژان پل بلموندو و حتی کرک داگلاس، چه افکار و زندگی‌ای داشته‌اند که توانسته‌اند تعداد زیادی فیلم‌های درخشان از خود به جا بگذارند. چون الان بعضی وقت‌ها یک دهه می‌گذرد و ما شاهد فیلم هالیوودی

آن چنان‌ای نیستیم.

◀ با توجه به حجم کتاب، بری از چه کارکردهای روایی برای جلب نظر و حفظ کنجکاوی مخاطب بهره برده است؟

کتاب، حجیم است اما به این نکته توجه کنیم که کانری حدود ۷۰ فیلم بازی کرده، با انواع و اقسام کارگردان‌ها در انواع و اقسام کشورها و لوکیشن‌ها و اقلیه‌ها، از شخصیت «رسولی»؛ مرد مسلمان پرغرور مراکشی با تمام جذابیت‌های مردانه و البته کاستی‌های بشری تا کشیش رمان اومبر توکو، نویسنده ایتالیایی، «راز گل سرخ» تا فیلم‌هایی مثل «خانه روسی» در پرتغال و روسیه و جیمز باند تا شکار اکتبر سرخ. واقعیت رابطه روسیه و آمریکا، در فیلم‌های «شهاب سنگ»، «خانه روسی» و «شکار اکتبر سرخ» به صراحت منعکس است. فیلم «کوبا» نیز به مقایسه اقتصاد دلاری با اقتصادهای نیمه‌اتحادی و نیمه-ورزشکسته حاشیه‌ای پرداخته است؛ کارخانه ورزشکسته و اشخاص پرمدعای بی‌رآمد را با صراحت نشان داده است. فیلم «شیر و باد» روپاریوی اعراب با دنیای جدید و شخص تئودور ورزولت (پرزیدنت وقت آمریکا) و نیز برهه‌ای از تاریخ مراکشی در سینه‌دهم سده بیستم است. کانری همواره واقعیت اجتماعی جهان را منعکس می‌کند. این‌ها تاز یک از هزاران. مثلاً فیلم «مارنی» به کارگردانی هیچکاک، عملاً بیشتر فیلم کانری است تا فیلمی هیچکاک‌ی به معنی متعارف کلمه. اگر در مورد هر یک از اینها چند صفحه هم بنویسم و اجمالاً معرفی کنیم کتاب حجمی می‌شود. زندگی هر فردی مضامینی دارد که در زمان حیاتش، کم‌رنگ و پررنگ می‌شود. اینکه این مضامین چه تبلور و حضوری در کار کانری دارند، خواننده را به پیش می‌راند. شخصیت منفرد و اختلاف‌هایی که بعضاً با افراد مختلف دارد هم باعث کنجکاوی بیشتر مخاطب می‌شود.

◀ از سویی در بخش‌هایی از کتاب شاید این تصور را مورد هر یک از اینها چند صفحه هم بنویسم و اجمالاً معرفی کنیم کتاب حجمی می‌شود. زندگی هر فردی مضامینی دارد که در زمان حیاتش، کم‌رنگ و پررنگ می‌شود. اینکه این مضامین چه تبلور و حضوری در کار کانری دارند، خواننده را به پیش می‌راند. شخصیت منفرد و اختلاف‌هایی که بعضاً با افراد مختلف دارد هم باعث کنجکاوی بیشتر مخاطب می‌شود. ◀ از سویی در بخش‌هایی از کتاب شاید این تصور را مورد هر یک از اینها چند صفحه هم بنویسم و اجمالاً معرفی کنیم کتاب حجمی می‌شود. زندگی هر فردی مضامینی دارد که در زمان حیاتش، کم‌رنگ و پررنگ می‌شود. اینکه این مضامین چه تبلور و حضوری در کار کانری دارند، خواننده را به پیش می‌راند. شخصیت منفرد و اختلاف‌هایی که بعضاً با افراد مختلف دارد هم باعث کنجکاوی بیشتر مخاطب می‌شود.

◀ از سویی در بخش‌هایی از کتاب شاید این تصور را مورد هر یک از اینها چند صفحه هم بنویسم و اجمالاً معرفی کنیم کتاب حجمی می‌شود. زندگی هر فردی مضامینی دارد که در زمان حیاتش، کم‌رنگ و پررنگ می‌شود. اینکه این مضامین چه تبلور و حضوری در کار کانری دارند، خواننده را به پیش می‌راند. شخصیت منفرد و اختلاف‌هایی که بعضاً با افراد مختلف دارد هم باعث کنجکاوی بیشتر مخاطب می‌شود.

◀ از سویی در بخش‌هایی از کتاب شاید این تصور را مورد هر یک از اینها چند صفحه هم بنویسم و اجمالاً معرفی کنیم کتاب حجمی می‌شود. زندگی هر فردی مضامینی دارد که در زمان حیاتش، کم‌رنگ و پررنگ می‌شود. اینکه این مضامین چه تبلور و حضوری در کار کانری دارند، خواننده را به پیش می‌راند. شخصیت منفرد و اختلاف‌هایی که بعضاً با افراد مختلف دارد هم باعث کنجکاوی بیشتر مخاطب می‌شود.

◀ از روند انتخاب، ترجمه و انتشار این اثر بگویید. اصل این کتاب را با آن جلوه جلد نقره‌ای متالیک خیره‌کننده‌اش، چندین سال پیش برادرم از شهر نکرده تهران خریدم بود. من چند سال بود که کتابی ترجمه نکرده بودم که در محیط کاری، مترجم و ناشر همفکر باشند و بر سر چاپ کتابی توافق کنند. اما وی به وقتی که برخی ناشران را پیش یافتاده نشان بدهند و پیشنهاد چاپش را رد کنند. خوشبختانه ناشر از همان اول با اشتیاق و شور و شوق کامل، پذیرفت که روی این کتاب سرمایه‌گذاری کند و البته با عشق و علاقه‌ای که به مقوله کتاب و نشر دارد، به بهترین نحوی کار را به سرانجام رسانند. از ایشان و همکاران گرانقدرشان نهایت تشکر و قدردانی را دارم.

◀ در حال حاضر کتابی در دست ترجمه و یا آماده انتشار دارید؟

بله. تقریباً یک سال پیش، از انتشارات «هیماز» با من تماس گرفتند. البته خیلی امیدوارکننده بود که ناشری به دنبال مترجم باشد. چون من چندین کتاب کودک ترجمه کرده‌ام که متأسفانه ناشری برایشان پیدا نکردم و بعد، چند سالی ترجمه نکردم، به تازگی یک زندگینامه از فیلسوف فرانسوی معاصر، «ژاک رد» را برای نشر نیماز ترجمه کرده‌ام که در دست چاپ است و ظاهراً راغب بودند که باز هم با هم همکاری کنیم.

سلین و افسانه‌ای برای وقتی دیگر

کتاب با آمدن زنی به نام کلمانس آرلون به خانه راوی آغاز می‌شود. کلمانس از دوستان قدیمی راوی است و به همراه

پسرش به دیدن وی آمده است. اواخر جنگ جهانی دوم است، فرانسه از اشغال نازی‌ها درآمده و کسانی که با نازی‌ها همکاری و از مواضع آن‌ها طرفداری کرده‌اند و در زمان اشغال فرانسه تحت حمایت نازی‌ها بوده‌اند دستگیر و محاکمه و مجازات و اعدام می‌شوند. راوی کتاب «نمایش افسانه‌ای برای وقتی دیگر» نیز از همین دسته به حساب می‌آید و حالا با آمدن خانم کلمانس و پسرش، وحشت این را دارد که می‌خواهند بلایي سرش بیاورند. کتاب «نمایش افسانه‌ای برای وقتی دیگر» ساختاری کلاسیک و خطی ندارد و با پرش‌های زمانی و مکانی همراه است و سلین ما را به سفری هذیانی و دوزخی در زمان‌ها و مکان‌های مختلف می‌برد. لحظه‌ای با سلین به میدان جنگ جهانی

و از تجربیات این افراد، بسیار در نوشته‌ها و رمان‌های خود استفاده کرد. سلین نسخه اول نمایش افسانه‌ای برای وقتی دیگر را سال ۱۹۴۶، در سلول یا به‌قول خودش توی دخمه‌اش در زندان کینهاگ نوشت و حتی در این بدترین لحظه زندگی، بیشتر از همیشه شور و شوق زنده ماندن داشت. از نظر بسیاری از منتقدان ادبی، از جمله آثری گودار، این جنگ تمام‌عیار، خشن‌ترین رمان سلین در برخورد با خواننده است. این اثر تمام شاخصه‌های سبکی نویسنده را در خود جای داده است. نویسنده، شمه‌ای از مصائبی را که بعد از تمام‌شدن جنگ جهانی دوم، حین فرار از دست متفقین و آوارگی و زندان و تبعید، متحمل شده با تخیل و زبان غریب و جنون‌آمیز خود آمیخته و رمانش تجسمی از کابوس و دوزخ است. این اثر براساس تجربه واقعی نویسنده نوشته شده اما این تجربه را با تخیل آمیخته و آن را در یک متن ادبی سبک‌پردازی کرده است.

و از تجربیات این افراد، بسیار در نوشته‌ها و رمان‌های خود استفاده کرد. سلین نسخه اول نمایش افسانه‌ای برای وقتی دیگر را سال ۱۹۴۶، در سلول یا به‌قول خودش توی دخمه‌اش در زندان کینهاگ نوشت و حتی در این بدترین لحظه زندگی، بیشتر از همیشه شور و شوق زنده ماندن داشت. از نظر بسیاری از منتقدان ادبی، از جمله آثری گودار، این جنگ تمام‌عیار، خشن‌ترین رمان سلین در برخورد با خواننده است. این اثر تمام شاخصه‌های سبکی نویسنده را در خود جای داده است. نویسنده، شمه‌ای از مصائبی را که بعد از تمام‌شدن جنگ جهانی دوم، حین فرار از دست متفقین و آوارگی و زندان و تبعید، متحمل شده با تخیل و زبان غریب و جنون‌آمیز خود آمیخته و رمانش تجسمی از کابوس و دوزخ است. این اثر براساس تجربه واقعی نویسنده نوشته شده اما این تجربه را با تخیل آمیخته و آن را در یک متن ادبی سبک‌پردازی کرده است.

و از تجربیات این افراد، بسیار در نوشته‌ها و رمان‌های خود استفاده کرد. سلین نسخه اول نمایش افسانه‌ای برای وقتی دیگر را سال ۱۹۴۶، در سلول یا به‌قول خودش توی دخمه‌اش در زندان کینهاگ نوشت و حتی در این بدترین لحظه زندگی، بیشتر از همیشه شور و شوق زنده ماندن داشت. از نظر بسیاری از منتقدان ادبی، از جمله آثری گودار، این جنگ تمام‌عیار، خشن‌ترین رمان سلین در برخورد با خواننده است. این اثر تمام شاخصه‌های سبکی نویسنده را در خود جای داده است. نویسنده، شمه‌ای از مصائبی را که بعد از تمام‌شدن جنگ جهانی دوم، حین فرار از دست متفقین و آوارگی و زندان و تبعید، متحمل شده با تخیل و زبان غریب و جنون‌آمیز خود آمیخته و رمانش تجسمی از کابوس و دوزخ است. این اثر براساس تجربه واقعی نویسنده نوشته شده اما این تجربه را با تخیل آمیخته و آن را در یک متن ادبی سبک‌پردازی کرده است.

و از تجربیات این افراد، بسیار در نوشته‌ها و رمان‌های خود استفاده کرد. سلین نسخه اول نمایش افسانه‌ای برای وقتی دیگر را سال ۱۹۴۶، در سلول یا به‌قول خودش توی دخمه‌اش در زندان کینهاگ نوشت و حتی در این بدترین لحظه زندگی، بیشتر از همیشه شور و شوق زنده ماندن داشت. از نظر بسیاری از منتقدان ادبی، از جمله آثری گودار، این جنگ تمام‌عیار، خشن‌ترین رمان سلین در برخورد با خواننده است. این اثر تمام شاخصه‌های سبکی نویسنده را در خود جای داده است. نویسنده، شمه‌ای از مصائبی را که بعد از تمام‌شدن جنگ جهانی دوم، حین فرار از دست متفقین و آوارگی و زندان و تبعید، متحمل شده با تخیل و زبان غریب و جنون‌آمیز خود آمیخته و رمانش تجسمی از کابوس و دوزخ است. این اثر براساس تجربه واقعی نویسنده نوشته شده اما این تجربه را با تخیل آمیخته و آن را در یک متن ادبی سبک‌پردازی کرده است.